

DONINA ROMERO

12 SONETOS  
y  
MI ITALIA  
EN EL RECUERDO

(Edición Italo-Española)

PROLOGO DE JOSE JURADO MORALES



EDICIONES RONDAS  
BARCELONA • 1986

**FONDO**  
**José Miguel**  
**Alzola**

A José Miguel Alzola, excelente amigo  
y mejor escritor, y a su siempre cordial y en-  
cantadora esposa, con mi afecto sincero e  
incondicional amistad.

José María Romero

25/5/88



**12 SONETOS  
Y  
MI ITALIA  
EN EL RECUERDO**

*J. M. Alzola  
Peregrina, IS  
Las Palmas de G.C.*

BARCELONA — 1986

311085  
477605

© DONINA ROMERO  
Primera Edición: Septiembre 1986  
Reservados todos los derechos  
D.L.: B-12979-86  
Imprime: Gráficas Fomento  
Peligro, 8. Tel. 258 04 25. 08012 Barcelona  
(Impreso en España — Printed in Spain)

DEDICATORIA

*A MI ESPOSO*



# Prólogo

*DONINA ROMERO, no es sólo poeta, sino muy versada en el cultivo de otras Bellas Artes, tales como la Pintura, la Escultura y la Música. Además ha escrito ensayos y cuentos, en rica prosa, elogiados por la crítica, como también lo fue su primer libro de versos titulado OJOS Y ALMA, aparecido en 1981.*

*Como prologuista, de esta obra de gran perfección «Doce Sonetos y mi Italia en el recuerdo» procuro librarme de la influencia de su bien ganada fama como personalidad muy destacada en su vario quehacer artístico, y me esfuerzo por cimentar mis comentarios críticos, refiriéndome exclusivamente a su labor como poeta, tras una lectura atenta y despaciosa de la obra que tengo ante mí.*

*En ella conciertan el sentimiento, la imaginación, la armonía y la forma, magistralmente. Sus sonetos, de resonancia clásica, se ajustan a las normas del ARTE MAYOR DE LA LIRICA. Hay en ellos profundidad, transparencia y sensibilidad: el verso transcurre impecable y con ritmo acentuado. Todo ello lo hallamos en el que dedica a Miguel Hernández:*

«¡Cuánto penar para morirse uno!»  
Miguel Hernández canta en un soneto  
y casi a voz en grito, sin secreto,  
su quebranto es mayor que el de ninguno.

*Representa una iniciación —de ésta, su vigorosa andadura— continuada en las siguientes páginas del libro, donde, asimismo, los catorce versos quedan siempre plasmados con tersura, estética acentuación, ritmo riguroso, y alarde de la brillante palabra poética. Lírica floración: los sonetos de amor, EL BESO, EL DOLOR, EL SILENCIO...*

*En la segunda parte del libro, DONINA ROMERO nos ofrece una serie de poemas escritos por ella en italiano, y con su propia versión en nuestro idioma. Hay en ellos la expresión pura del aliento nostálgico que la impulsa, para que en cada una de las motivaciones éste constituya como un radiante airón que las matiza. Poesía es ésta en elevación, en vuelo alto.*

*Veo a DONINA ROMERO, como poeta muy hecha, en plena madurez. La riqueza de su intelecto, su imaginación, el don de sentir profundamente, y el hábito contemplativo que le permite encontrar el alma de las cosas, hacen que yo, poeta viejo, quede subyugado por su personalidad, y le rinda con estas fervorosas palabras mi personal homenaje, como mujer exquisita y POETA DE VERDAD.*

JOSE JURADO MORALES





DONINA ROMERO nace en Las Palmas de Gran Canaria, un seis de septiembre en la céntrica y alegre calle de Triana, donde transcurre gran parte de su infancia. Acabado el preuniversitario realiza estudios de Magisterio (que no finaliza), compaginándolos con los de Música, Pintura y Modelado, estos últimos por espacio de cinco años en la Escuela Luján Pérez de su ciudad natal, bajo la enseñanza de los profesores don Abraham Cárdenes y don Cirilo Suárez. Cultiva desde muy joven amplias y variadas facetas de las artes y las letras y que brevemente se pueden resumir como sigue:

*Autora y Directora de Teatro. Ha estrenado bajo su dirección siete obras, de las quince comedias y cuatro dramas que tiene escritos, en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, con posteriores representaciones en diferentes Entidades Culturales de casi todo el archipiélago Canario. Todo ello con un propósito benéfico. Colabora durante años en diferentes revistas nacionales con artículos, cuentos, poemas, etc.*

*Poetisa. Publica su primer libro de poesías, «Ojos y Alma», en 1981 en colaboración con el Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria. Teniendo pendiente de publicar dos nuevos libros.*

*Rapsoda. Ha dado multitud de recitales de poemas de grandes poetas, así como propios, en diferentes capitales nacionales y como miembro de la Embajada Cultural del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria a Caracas (Venezuela).*

*Participa como invitada en diferentes programas de T.V.E.*

*Adaptadora teatral de novelas de insignes escritores como Benito Pérez Galdós, Honorato de Balzac, Emilio Zola, etc.*

*Pintura. Cuenta con veinte exposiciones individuales y otras tantas colectivas, tanto nacionales como internacionales.*

*Autora musical. Con más de 60 canciones registradas en el Registro de la Propiedad Intelectual y la edición de un disco del que es autora de música y letra, así como su intérprete.*

*Escultura. Modela y esculpe bustos y figuras en diferentes materias. Ha donado para la iglesia de San José Artesano del Cruce de Arinaga, al sur de la isla grancanaria, un San José Artesano en granito, de tamaño natural.*

*Miembro de número del Museo Canario.*

*Socio de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Las Palmas.*

*Dama de San Juan de Dios con granada de plata.*

*Vicepresidenta del Círculo de Bellas Artes de Las Palmas.*

*Fundadora y Presidenta del grupo «Alborada Poética», cuyo fin primordial es el de dar a conocer a los poetas inéditos isleños.*

*Dirige y organiza multitud de actos culturales con la participación de destacadas figuras de la vida artístico-cultural de las Islas Canarias. Hace la presentación de ilustres escritores como la académica Carmen Conde, etc. Escribe novelas, cuentos infantiles, monólogos, etc.*

*Continúa hoy su grata labor de fomentar la cultura en su tierra, sin olvidar nunca la POESIA, una de las razones fundamentales de su existencia.*

I  
12 SONETOS



## A MIGUEL HERNANDEZ

«¡Cuánto penar para morirse uno!»  
Miguel Hernández canta en un soneto  
y casi a voz en grito, sin secreto,  
su quebranto es mayor que el de ninguno.

Su quebranto es mayor que el de ninguno  
porque a la vida quiere estar sujeto  
y a la muerte enfrentado en loco reto.  
«¡Cuánto penar para morirse uno!»

No alcanzaste victoria en la espera  
y zozobró tu barco, marinero,  
en ese mar azul de tu quimera.

Apagaron tu canto, fiel jilguero,  
con la flecha al corazón certera...  
«Compañero del alma, compañero».

## CELOS

Esta sangre que corre en mis mejillas.  
Esta pasión que muerde aquí, en mi pecho.  
Este cuerpo que gime así, en el lecho.  
Esta fiebre que invade mis orillas.

Déjame en las traiciones las cuchillas  
para mi corazón por ti deshecho.  
deja que al verde tibio del helecho  
se le caigan las hojas amarillas.

Quiero encontrarte allá, con el lucero  
en este duelo de mi noche oscura  
hecha de hiel y doloroso acero.

Mira en mi mano presa la locura  
de cavar para ti, con desespero  
en la tierra, tu parda sepultura.

## EL ULTIMO SUEÑO

No te me mueras hoy, paloma herida.  
Retrasa el sueño que fatal te llega.  
No condenes tus ojos a la entrega  
de una muerte voraz y estremecida.

No taladren mis huesos tu partida  
y, en este hoy, huye y reniega  
de esa condena que ahora brega  
absorbiendo alientos de tu vida.

Musgos en polvo, miel para tu pelo,  
haz de sarmiento, flor para tus manos  
si volvieran a ser de terciopelo.

Te adornaré con plumas de milanos,  
diademas con estrellas de mi cielo  
y, en la tierra, tronos soberanos.

## SONETO AL AMOR

Esta llaga de amor que vive y crece.  
Este dolor punzante que golpea.  
Este morir quizá en la loca idea  
de que mi amor en ti se desvanece.

Este pensar así, que me enloquece.  
Esta ola en azul de mi marea.  
Esta pasión febril que me rodea.  
Esta ternura tuya que se ofrece.

Que en mis brazos no se desmoronen  
ardor, aliento y carne en embeleso.  
Y que tricen los cielos si se oponen.

Déjame con mis sueños y tu beso.  
Que tus aromas nunca me abandonen  
y viva en mí el amor y quede preso.

## COMO CLAVADO DARDO

Como la vida breve, como el viento.  
Como el dolor, la flor y el canto.  
Como la luz sembrada: blanco manto.  
Como un suspiro lleno de lamento.

Como cada minuto que presiento.  
Como la fina lágrima del llanto.  
Como del brezo su oloroso encanto.  
Como el latir, la tarde y el aliento.

Así ya tú en mi, dardo clavado  
en este corazón rojo que advierte  
que ha sido dulcemente traspasado.

Me estremece lo bueno de mi suerte:  
el sentirte aquí, siempre a mi lado,  
y que mis pardos ojos puedan verte.

## CONSOLACION

Cúbreme el corazón que vaga herido.  
Cubre la piel de abril que llora ausencia.  
Cubre este grito lleno de clemencia  
y este dolor que hiera mi sentido.

Reclina tu temblor en mi gemido.  
Dame toda la carga de inocencia.  
Permíteme en tus labios la licencia  
de apagar el sufrir de mi latido.

Llene tu voz mi alma amortecida.  
Quiebre tu beso el río de esta hiel  
que transita mi pecho enloquecida.

Caudal de amor de ti yo quiero fiel  
y descansar mi alma florecida  
en los ardientes panales de tu miel.

## SILENCIO AUSTERO

Este silencio que me cerca el alma  
y toca con su aliento mi costado,  
es un silencio azul, casi buscado,  
rebosante de sol y quieta calma.

Rebosante de sol y quieta calma,  
como ese bello mar —vientre callado—  
que juega con la luz, enamorado,  
como si poseyera también alma.

Silencio amante fijo en mi sendero  
como la rosa blanca en el camino,  
como la bella flor de invernadero:

no aceleres tu paso en mi destino  
y reposa en mi yo, silencio austero,  
como en el frágil vaso el tibio vino.

## SONETO DEL BESO

Con ese beso, sin cristal ni espino,  
taladraste mi aliento con tu aliento.  
En la garganta tibia mi lamento  
ruborizó las dalias del camino.

De tu boca el calor en torbellino  
prendió en mi pecho ya por ti sediento,  
estallando mi norte de contento  
entre batir de alas y de trino.

Hebra de amor, pupilas encendidas  
tejen en la caricia de tu beso  
la cicatriz de todas mis heridas.

Anhelos apretados de embeleso  
cubren mis carnes ya estremecidas  
en el sutil sentir de todo eso.

## AYES

Ayes tengo para mi agonía.  
Ayes para tu cuerpo amortajado.  
Ayes para tu rostro sepultado  
en muerte cárdena y rosa fría.

Lamentos tengo en la tristeza mía.  
Sollozos, ay, para tu ser amado.  
Gritos para mi pecho enajenado  
y huido de él toda alegría.

Nunca los nardos fueran tan dormidos  
y pálidos en esta hora loca  
huérfana de sonrisas y latidos.

Ya no hay mirada en ti, ni beso en boca.  
¡Pobre de mí, que dejas los heridos  
suspiros en alma que se desboca!

## LAMENTO

No me dejes llorar en aquel río  
ni que mi llanto abrace la corriente,  
mira que no hay hondura tan silente  
que pueda cobijar el ay mío.

No me dejes rodar por el sombrío  
vientre de vidrio del agua doliente  
porque este dolor —llaga latente—  
punza en mí como el acero frío.

No me entierres la voz en la arena  
que espera tendida a que allí more  
en la eternidad de esta condena.

Déjame que la lágrima devore  
el corazón hundido por la pena.  
Y no busques lugar para que lllore.

## COMO PALOMA AL TRIGO MAÑANERO

Como paloma al trigo mañanero  
busca el poeta luz para su vena  
cuando ésta se resiste a lo que ordena  
la enérgica mano del versero.

Y en quebrado canto de jilguero  
queda el poeta hundido por la pena  
como huella de mar sobre la arena,  
como seca raíz de limonero.

No se mueve una hoja si no hay brisa,  
ni pupila de niño se enternece  
si otros labios no marcan la sonrisa.

Llega la inspiración, y aparece,  
en ese instante en que precisa  
volcar el corazón lo que padece.

## OJOS DE NIDO Y MADRIGAL

No tiene compañía el campesino  
sobre la parda tierra de barbecho  
más que el viento y el sol sobre su pecho  
y el crujir de las aspas del molino.

No aguarda al hortelano más destino  
que reposar el ser sobre ese lecho  
que huele a crin, paja y helecho.  
Fiel guardador del cuerpo masculino.

Y vuelve en la mañana al infinito  
los ojos hechos de nido y madrigal  
que exploran paternas el marchito

color de aquel pequeño cebadal  
que al cielo balancea, como un grito,  
sus tallos en esa hora matinal.

II

MI ITALIA EN EL  
RECUERDO



## LONTANA ITALIA

Lontana Italia.

Io respiro tu immobile chiarezza  
che é come un gorgo di acqua.

Italia mia, bella Italia.

La vita in te é come un dolce sogno,  
come un lago circondato di pace,  
di vento salmastro,  
di colline e campagne  
con un cielo di vetro  
come finestra di aria,  
con strade e case sotto il sole.

Italia viva.

Tu sei un profumo leggero di verde,  
un palpito nel mio cuore.

Italia, sempre tu in me.

## LEJANA ITALIA

*Lejana Italia.*

*Yo respiro tu inmóvil claridad  
que es como un remanso de agua.*

*Italia mía, bella Italia.*

*La vida en ti es como un dulce sueño,  
como un lago circundado de paz,  
de viento salobre,  
de colinas y praderas  
con un cielo de cristal  
como ventana de aire,  
con calles y casas bajo el sol.*

*Italia viva.*

*Tú eres un ligero perfume de verde,  
un hálito en mi corazón...*

*Italia, tú siempre en mí.*

## VENEZIA

Venezia, tu non dici parole.

Tu sei tepore  
e ancora una piccola luce  
di acqua mutua.

Tutto il cielo per te.  
Soltanto il vento canta  
nella notte tranquilla  
e la stella brilla reale.

Calma.

Stelle.

Cielo.

E soltanto tu, Venezia.

Soltanto tu.

## VENECIA

*Venecia, tú no dices palabras.*

*Tú eres tibieza  
y todavía una pequeña luz  
de muda agua.*

*Todo el cielo para ti.  
Sólo el viento canta  
en la noche tranquila  
y la estrella brilla real.*

*Calma.*

*Estrellas.*

*Cielo.*

*Y sólo tú, Venecia...*

*Sólo tú.*

## LA MORTE

La morte ha pallido viso,  
si bagna d'ombra  
allo scroscio del mare.  
É come un profondo sogno  
nel cuore,  
come la pioggia leggera.  
Brivido freddo.

Tu, morte, no sei fiato,  
no sei luce  
perché soffre l'uomo  
quanto si gela il cuore.

Fredda morte.  
Deserta morte.  
Scarna morte.

Tutto tace in te.

## LA MUERTE

*La muerte tiene pálido rostro,  
se baña de sombra  
junto al rumor del mar.  
Es como un profundo sueño  
en el corazón,  
como la lluvia ligera.  
Temblores fríos.*

*Tú, muerte, no eres aliento,  
no eres luz  
porque sufre el hombre  
cuando el corazón se hiela.  
Fria muerte.  
Desierta muerte.  
Pálida muerte.*

*Todo calla en ti.*

## MARE TIRRENO

Mare, tu sei come un pozzo buio  
nella lunga notte invernale.  
Tu sei una grand'ombra paurosa  
amico del vento e del freddo.

Movimenti selvaggi di ronco grido.  
Mare dura, per te la voce del fondo nudo,  
la voce deserta e ambigua  
perché tu, mare, sei una cosa incredibile.

Tu sei la notte stessa.

## *MAR TIRRENO*

*Mar, tú eres como un pozo oscuro  
en la larga noche invernal.  
Tú eres una gran sombra pavorosa  
amiga del viento y del frío.*

*Movimiento salvaje de ronco grito.  
Mar dura, para ti la voz del fondo desnudo,  
la voz desierta y ambigua  
porque tú, mar, eres una cosa increíble.*

*Tú eres la noche misma.*

## ROMA

Roma stilla luce sotto la luna  
e si drizza  
come cascate di sonno  
in la notte bella e tranquilla.  
Roma stilla calma e ogni si ferma  
nella città che assapora  
sorso a sorso la vita.

E l'uomo sotto un riflesso di stelle  
nella piazza deserta...

## *ROMA*

*Roma gotea luz bajo la luna  
alzándose  
como cascada de sueño  
en la bella noche tranquila.  
Roma destila calma y todo se detiene  
en la ciudad que saborea  
sorbo a sorbo la vida.*

*Y el hombre bajo un reflejo de estrellas  
en la plaza desierta...*

## PIOVE

Piove e fra freddo nella notte.  
Il sogno é torpido, senza rumore.  
Un riflesso grigia abbrividisce  
nella strade vuote.  
Rinascia la luce  
e vibra fra le foglie dell'albero  
il risveglio di ogni mattina...

Sull'asfalto ritorna  
il contactto dell'uomo.

## LLUEVE

*Llueve y hace frio en la noche.  
El sueño es pesado, sin ruido.  
Un reflejo gris se estremece  
en las calles vacías.  
Renace la luz  
y vibra entre las hojas del árbol  
el despertar de cada mañana...*

*Sobre el asfalto retorna  
el contacto del hombre.*

## LA CITTÀ

La città ha una voce  
che vive nuda nella catena  
di luci rosse e verde,  
distesa sotto il cielo  
e sull la mattina.  
É la voce del tumulto  
che irrompre con passo leggero,  
che percuote con febre  
nell'attesa del silenzio  
nella notte.  
Cosí la città...

## LA CIUDAD

*La ciudad es una voz  
que vive desnuda en la cadena  
de luces rojas y verdes,  
tendida bajo el cielo  
y sobre la mañana.  
Es la voz del tumulto  
que irrumpe con paso ligero,  
que golpea con febre  
a la espera del silencio  
en la noche.  
Así la ciudad.*

## RAGAZZA

Ragazza di occhi bui  
e sogni come cascate di fiori,  
contempla lo specchio del mare  
che mostra un sorriso scura...

E contempla la vita in te.

## *MUCHACHA*

*Muchacha de oscuros ojos  
y sueños como cascadas de flores,  
contempla el espejo del mar  
que muestra una sonrisa bruna...*

*Y contempla la vida en ti*

## RICORDO

Come l'acqua nelle fontane.  
Come il mattino e la nube.  
Come la dolce voce  
e il grido breve dei giochi.  
Come un sapore di mare  
e un cielo di colore.  
Come un ricordo di sogni  
sotto il cielo d'inverno.  
Come un'ombra di vento.  
Come un fiato de vita  
fra le foglie...  
Ogni notte.  
Ogni giorno.  
Italia...

## RECUERDO

*Como el agua en la fuente.  
Como el alba y la nube.  
Como la dulce voz  
y el grito breve de los juegos.  
Como un sabor de mar  
y un cielo de colores.  
Como un recuerdo de sueños  
bajo el cielo del invierno.  
Como una sombra de viento.  
Como un hálito de vida  
entre las hojas...  
Cada noche.  
Cada día.  
Italia...*

## LA VITA

Sempre la vita é uno strappo.  
É una voce, un sonno e una tregua  
nell'dolore e il grido  
di ogni mattina.  
É la speranza e la nube leggera  
sopra il tremore del cuore,  
l'urto dal mare in inverno  
che rompe il silenzio.

E susurro del tempo...  
Sempre susurro.

## LA VIDA

*Siempre la vida es un desgarro.  
Es una voz, un sueño y una tregua  
en el dolor y el grito  
de cada mañana.  
Es la esperanza y la nube ligera  
sobre el temblor del corazón,  
el golpe del mar en invierno  
que rompe el silencio.*

*Y el murmullo del tiempo...  
Siempre el murmullo.*

# INDICE

<i>Prólogo</i> .....	3
<b>I. 12 SONETOS</b>	
A Miguel Hernández .....	9
Celos .....	10
El último sueño .....	11
Soneto al amor .....	12
Como clavado dardo .....	13
Consolación .....	14
Silencio austero .....	15
Soneto del beso .....	16
Aves .....	17
Lamento .....	18
Como paloma al trigo mañanero .....	19
Ojos de nido y madrigal .....	20
<b>II. MI ITALIA EN EL RECUERDO</b>	
Lontana Italia – Lejana Italia .....	23
Venezia – Venecia .....	24
La morte – La muerte .....	25
Mare Tirreno – Mar Tirreno .....	26
Roma .....	27
Piove – Lluve .....	28
La Città – La ciudad .....	29
Ragazza – Muchacha .....	30
Ricordo – Recuerdo .....	31
La vita – La vida .....	32
	33

**Terminóse de imprimir  
el día 10 de septiembre de 1986,  
festividad de San Nicolás  
en los talleres de  
Gráficas Fomento  
de Barcelona**





**ULPGC.Biblioteca Universitaria**



**\*777605\***

**BIG 860-1 ROM doc**

